

А. В. Великодная,
ведущий библиотекарь Научной библиотеки
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова,
ул. Преображенская, 24, г. Одесса, 65082, Украина,
тел. 8 (0482) 34-80-11

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ЛУЖИЦКИХ СЕРБОВ В КОЛЛЕКЦИИ АНДЖЕЯ КУХАРСКОГО

Исследование посвящено изучению книжного собрания польского коллекционера, слависта и этнографа Анджея Францишека Кухарского (1795-1862). Редкие и ценные лужицкие издания рассмотрены как источники культуры лужицких сербов.

Ключевые слова: А. Кухарский, лужицкие сербы, верхне- и нижнелужицкие языки, Научная библиотека.

Книжное собрание польского слависта и библиофила Анджея Францишека Кухарского, приобретённое после его смерти Новороссийским университетом (1865 г.), не осталось цельным собранием, а находится в разных отделах Научной библиотеки ОНУ имени И. И. Мечникова и ОГНБ имени М. Горького, поэтому требует изучения и реконструкции.

Среди изданий коллекции Анджея Кухарского, хранящихся в Научной библиотеке ОНУ имени И. И. Мечникова, в отдельную группу можно выделить книги по славистике. Во время путешествия по славянским землям А. Кухарский приобретал книги и брошюры, интересовавшие его в связи с филологическими исследованиями. Он занимался сравнительным языкознанием, изучал славянские и другие индоевропейские языки, в том числе и санскрит, также увлекался историей, палеографией и этнографией. Исходя из этого, состав его библиотеки имел филологическую направленность. А. Кухарский изучал чешский язык и литературу, сочинил хорватскую грамматику, переписывал редкие памятники южнославянской письменности, однако большое внимание уделялось им изучению языка лужицких сербов.

Его коллекция, связанная с культурой, языком и географическим расположением лужицких сербов, по данным инвентарной книги библиотеки Императорского Новороссийского университета за 1865 г., составляла 91 названий в 106 томах [2, с. 153-168]. Сейчас в Научной библиотеке сохранилось 60 названий в 64 томах.

Считаем необходимым сказать о происхождении лужицких сербов и об их языке. Лужицкие сербы (лужичане, венды) – коренное славянское население, проживающее на территории Нижней и Верхней Лужицы – областей, входящих в состав современной Германии [3, с. 76-81]. Вследствие исторически образовавшихся двух культурных центров

(г. Бауцен и г. Коттбус), у лужичан появились два действующих языка: верхнелужицкий и нижнелужицкий.

Основными центрами книгопечатания сербско-лужицкой литературы являются Бауцен (23 ед.), Коттбус (11 ед.), Гёрлиц (6 ед.). Среди других городов, в которых было напечатано значительное количество книг о лужичанах и лужицких языках, назовем Клагенфурт (4 ед.), Халле (4 ед.), Берлин (3 ед.), Люббен (2 ед.), а также Каменц, Виссенберг, Гратц и Виттенберг (по 1 ед.).

Коллекция А. Кухарского представлена книгами на трёх языках. Доминируют книги на немецком языке – 34 ед. и на лужицких (верхнем и нижнем) – 28 ед., но есть издания и на латинском языке – 2 ед. Многие издания, собранные польским коллекционером, уже в XIX в. являлись библиографической редкостью. Хронологически интересующие нас издания охватывают XVI-XIX вв.: XVI в. – 1 ед., XVII в. – 2 ед., XVIII в. – 31 ед., XIX в. – 28 ед.

Бесценным является раздел религиозной литературы (35 ед.). В коллекции видное место занимают – Библия (5 ед.), церковно-служебные книги (3 ед.), богословская литература (6 ед.), общая история религии и церквей (5 ед.), молитвенники и книги проповедей (15 ед.). Бóльшая часть этих изданий печатались на родном для лужичан языке (24 ед. на лужицком, 10 на немецком, 1 на латинском языках).

Протестантизм был главнейшей причиной появления первопечатных Лужицких книг. Альбин Моллер (1541-1618) издал в 1574 г. нижнелужицкий молитвенник с присоединением Лютерова катехизиса; эта книга считается первопечатной на лужицком языке. В издательском конволюте «Нижнесорбкий сборник псалмов и Катехизис» [Прилож, 1] сплетены тексты церковного календаря и сборника псалмов на латинском, немецком и вендском (лужицком) языках, а также Малый Катехизис ([Ил. 1](#), [2](#)). В литературе высказывалось предположение, что указанный на общем титульном листе издательского конволюта «Церковный календарь» в этом издании отсутствует [4, № 15]. Наличие этой части в экземпляре Научной библиотеке ОНУ повышает как научную, так и библиографическую ценность данного «уника». Экземпляр книги имеет слепое тиснение на крышках переплета на латинском языке: «*Sic Deus Dilexit Mundum ut Fili*» («*Так Господь почитает мир, как сына*»), а также многочисленные маргиналии на лужицком и латинском языках, среди которых выделяется молитва на латинском языке. Все книги А. Кухарского были маркированы определенными номерами, число которых превышает 2,5 тысячи. Это даёт нам возможность говорить об более и менее определённой последовательности приобретения книг или порядок занесения их в собственный каталог. Рукописные номера на форзацах книг совпадают с номерами «Каталога Книгам

библиотеки приобретенный у Г-жи Вержбовской» (т. е. возможно номера были прописаны Григоровичем или рукой самого коллекционера). Данный экземпляр имеет номер **№780**; но есть и номер, написанный другим почерком – **№135**. (Далее мы будем только указывать на номер каждого экземпляра).

В конце XVII в. потребности религиозного обучения вызвали литературное движение, представителем которого был Михаил Бранцель (Michal Frenzel, 1628-1706) – евангелический проповедник в Верхних Лужицах [1, с. 599-600]. М. Бранцель, имея под руками чешскую и польскую Библию, перевёл Ветхий и Новый Завет и приспособил к лужицкому языку чешское правописание, согласно с которым и стал печатать разные духовно-назидательные народные книжки, псалтыри и прочее. Новый Завет печатался затем по переводу М. Бранцеля с небольшими изменениями. Имеем экземпляры 1773 г. (**№740**; и номер другим почерком – **№608**) [Прилож, 2] и 1797 г. [Прилож, 3]. Экземпляр Нового Завета 1797 г. является издательским конволютом; он сплетен с полным вариантом Библии «Святое писание Старого и Нового Завета...» (1797 г.) содержит дополнение Йоханна Кюхна (Kühn, Johann Gottfried, 1758-1801) (**№745**).

Для нижних лужичан подобный труд предпринял Йоханн Фрицо (Johann Friedrich Fritz, 1747-1819), который в 1796 г. издал Ветхий Завет (**№788**) и достиг при этом значительного совершенства книжного языка. В 1824 г. издаётся вариант Старого Завета, дополненный Иоганном Шиндлером (Schindler, Johann Siegismund Friedrich, 1758-1841). На титульном листе – штамп: «**Preussische Haupt Bibelgesellschaft**» (Ил. 3).

Среди церковно-служебных книг из коллекции А. Кухарского особого внимания заслуживает книга XVII в. «Евангелический требник ...», изданный в 1696 г. для «общего пользования евангелической церковью Верхней Лужицы» [Прилож, 4]. Текст книги напечатан параллельно на немецком и лужицком языках. Экземпляр содержит многочисленные маргиналии (**№756**) и исправления в печатном тексте издания (возможно принадлежащие коллекционеру).

По общей истории религии и церкви можно назвать книгу Фридриха Ладемманна (Lademann, Friedrich Theodor) «История церкви города и господства Коттбуса в Нижней Лужице» (1798 г.). Экземпляр (**№2242**) содержит запись владельца на немецком языке датированную 16 января 1826 г.

А. Кухарский как учёный-славянофил приобретал большое количество книг филологического содержания. В составе его коллекции издания по славянскому литературоведению (1 ед. на немецком языке), художественная литература на лужицких языках (2 ед.), грамматики лужицкого языка (на немецком языке) (Ил. 5). Впервые латино-лужицкий словарь был издан Юрием Светликом (1650-1729) в 1721 г., после чего стали

появляться в свет другие словари и грамматики (**№764**) [Прилож, 5]. Экземпляр содержит штамп коллекционера овальной формы: «**z Biblioteki Pr. Andrzeja Kucharskiego**» (Ил. 4). Среди грамматик отметим: «Грамматику вендскую, изданную немецким языком...» (1721 г.) Георга Маттея (1652-1732) (**№1959**); «Нижнелужицкую вендскую грамматику...» (1761 г.) Йоханна Гауптманна (**№1994**), «Учебник вендского языка...» (1824 г.) Петера Дайнко (**№1965**; экземпляр с записью владельца датированной 1827 годом); «Краткую Грамматику сербско-вендского языка...» (1830 г.) Андреаса Зайлера (**№1936**). Приобретал Кухарский и параллельные языковые словари, примером может послужить «Четырехязычный словарь: немецкий, латинский, иллирийский ... и итальянский или этрусский ...» Иеронима Мегисера (1744г.). Это издание является конволютом и содержит «Грамматику вендского языка...» (1758 г.) (**№1085**; маргиналии).

Среди коллекции можно выделить книги на немецком языке: по истории лужицкого государства (3 названия в 6 ед.), по исторической географии – «История географическо-статистической топографии Каменца ...» (1825 г.) Йоханна Бёниша (Bönisch, Johann Gottfried, 1777-1831). Издание содержит гравюру: «Вид Каменца» (**№493**), географический справочник Кристиана Шмидта «Письма о Нижней Лужице ...» (1789 г.) (**№706**).

В коллекции представлена и книговедческая литература, а именно «Алфавитный список библиотеки Верхнелужицкого общества ученых...» (1819 г.) Йоханна Неуманна (1777-1831). Это двухтомник на немецком языке (**№516**), каждый том которого содержит гравированный портрет: 1-й том – портрет Адольфа Троготта Джерсдорфа; 2-й том – портрет Карла Готтлоба Антона.

Книжное собрание польского профессора Анджея Кухарского богато библиографическими редкостями и представляет собой огромный интерес как историко-культурный памятник прошлых столетий. Работа по реконструкции коллекции продолжается и требует ещё немало времени и усилий от сотрудников Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова, которые занимаются выявлением изданий, принадлежавших А. Кухарскому, а также виртуальным воссозданием их на информационном уровне.

Приложение

1. Ein Ewigwerender Kirchen Calender wie man den Sontags Buchsta ben die Zeit zwischen dem Christage vnd Fastnacht gr[ue]ndtlichen erfinden m[oe]ge. Auch ein Wendisches Geangbuch darinnen auff die Hohe Fest die Introitus, Kyrie, & praefationes, in Lateinischer vnd Wendischer Sprache vnd die geistliche Lieder auch etliche Psalmen Reimweise begriffen neben

den Gebetlein. Auch der Kleine Catechismus[v.Martin Luther] mit dem Tauff vnd Tr[ae]wb[ue]chlein Wendisch vertiert. Alles ... zusammen gebracht geordnet vnd proprijs expensis publiciret,durch Magistrum Albinum Mollerum Straupicensem,Lusatiae inferioris,Astronomiae Cultorem,et Ecclesiae Christi Pastorem. – Budissin : gedruckt zu Budissin durch Michael Wolrab, 1574.

2. Nowy Testament, aby Sakon nascheho Knesa Jesom Krysta / predy wot D. Mertena Luthera do njemskeje, potom wot Knesa Michał Frenzela ... do horneje lužiskeje ßerskeje Recze pscheloženy. Njetko snoweho sewschitkej ßwjernoszju poredženy. – Czischczany we Ljeczi, 1773.

3. Nowy Testament, aby Sakon nascheho Knesa Jesom Krysta / predy wot D. Mertena Luthera do njemskeje, potom wot Knesa Michał Frenzela ... do horneje lužiskeje ßerskeje Recze pscheloženy. Njetko snoweho sewschitkej ßwjernoszju poredženy ... – Knamakanju w Budeschini : pola Jana Dietricha Helmersza, Knihow Wjasarja, 1797.

4. Die Evangelische Kirchen-Agenda : Auff sonderbahre Verordnung Der gesamnten Stände des Marggraffthumbs Ober-Lausitz von Land und Städten in Die Wendische Sprache übersetzt und nunmehr zum gemeinen Gebrauch Der Evangelischen Ober-Lausitzischen Kirchen in offentlichen Druck gegeben. – Budissin : Wilisch ; Richter, 1696.

5. Vocabularium Latino-serbicum, to yo Maczenskich Swówow, na serbsku rutž yžewoženo Jurij Hawštyn Swětlik. – w Budeschne : Richter, 1721.

Список использованной литературы

1. Бранцели // Энциклопедический словарь / под ред. И. Е. Андреевского. – Лейпциг : Ф. А. Брокгауз ; СПб. : И. А. Эфрон, 1891. – Т. 8 (Т. 4 А): [Бос-Бунчук]. – С. 599-600.

2. *Великодная А. В.* Редкие издания в книжном собрании А. Кухарского / А. В. Великодная, Е. В. Полевщикова // Вісник Одеського національного університету. – Сер. : Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – Т. 12, Вип. 4. – Одеса, 2007. – С. 153-168.

3. *Супрун А. Е.* Серболужицкие языки / А. Е. Супрун // Супрун А. Е. Введение в славянскую филологию. – Минск, 1981. – С. 76-81.

4. *Schuster-Šewe H.* Vergleichende historische Laut-lehre der Sprache des Albin Moller / H. Schuster-Šewe // Voröffentlichungen des Instituts für Slawistik der Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. – 1959. – № 15.

References

1. Brantseli [Brantseli]. *Entsiklopedicheskiy slovar* [Encyclopedic dictionary]. Leipsig ; SPb., 1891, t. 8, pp. 599-600.
2. Velikodnaya A. V., Polevshchikova Ye. V. *Redkiye izdaniya v knizhnom sobranii A. Kukharskogo* [Rare editions in the A. Kucharski book collection]. *Visnik Odeskoho natsionalnoho universitetu*. Odesa, 2007, T. 12, № 4, pp. 153-168.
3. Suprun A. Ye. *Serboluzhitskiye yazyki* [The Sorbian languages]. *Suprun A. Ye. Vvedeniye v slavyanskuyu filologiyu* [Introduction to the Slavic philology]. Minsk, 1981, pp. 76-81.
4. Schuster-Šewe H. *Vergleichende historische Laut-lehre der Sprache des Albin Moller. Voröffentlichungen des Instituts für Slawistik der Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1959, № 15.

Г. В. Великодна,

провідний бібліотекар

Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І. І. Мечникова,
вул. Преображенська, 24, 65082, м. Одеса, Україна,

тел. 8 (0482) 34-80-11

МАТЕРІАЛИ ДО ВИВЧЕННЯ ІСТОРІЇ ТА КУЛЬТУРИ ЛУЖИЦЬКИХ СЕРБІВ У КОЛЕКЦІЇ АНДЖЕЯ КУХАРСЬКОГО

Резюме

Дослідження присвячене вивченню книжкового зібрання польського колекціонера, славіста й етнографа Анджея Францішека Кухарського (1795-1862). Рідкісні та цінні лужицькі видання розглянуті як джерело культури лужицьких сербів.

Ключові слова: А. Кухарський, лужицькі серби, верхньо- і нижньолужицькі мови, Наукова бібліотека.

A. V. Velikodnaya,

the Odessa I. I. Mechnikov National University

24, Preobragenskaya St., Odessa, 65082, Ukraine

Tel. (0482) 34 80 11

THE SOURCES FOR THE STUDY OF HISTORY AND CULTURE OF SORBS IN THE COLLECTION OF ANDRZEJ KUCHARSKI

Summary

The paper is devoted to the study of the book collection of the Polish slavist and ethnographer Andrzej Franciszek Kucharski (1795-1862). Rare and valuable Lusatian editions are considered as sources of the culture of the Sorbs.

Keywords: A. Kucharski, Lusatian Sorbs, Upper- and Lower Sorbian languages, the Scientific Library.